

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Реализация коммуникативной стратегии уклонения от прямого ответа в художественном тексте (на материале современной англоязычной прозы)

Балсывичюс Андриус Юлюсович

Студент

Нишневартовский государственный гуманитарный университет, Факультет лингвистики, Нишневартовск, Россия

E-mail: balsyavichyusa@gmail.com

В современной теории коммуникации значительное место отводится изучению стратегий и тактик построения высказывания. Как известно, успешная реализация коммуникативного намерения требует выбора определенной линии поведения, т.е. стратегии, реализуемой с помощью конкретных средств. При этом неадекватное использование приемов развертывания речевого фрагмента приводит к явному коммуникативному диссонансу.

С точки зрения теории речевой деятельности стратегия уклонения от прямого ответа рассматривается как разновидность коммуникативного саботажа — диалогического приема «оказания скрытого противодействия в речевом общении с целью игнорирования содержательной части высказывания, уклонения от общения или его прекращения» [Андреева 2009:2]. До настоящего времени изучение средств выражения указанной коммуникативной стратегии проводилось на материале политического, институционального, бытового дискурсов. В данной работе объектом исследования является реализация стратегии уклонения от прямого ответа в рамках художественного текста.

В качестве одного из основных принципов построения художественного текста указывается принцип сохранения интриги, которая в зависимости от жанра произведения может основываться на неожиданных поступках героев, необычных ситуациях, пространственно-временных смещениях и т.п. [<http://www.textologia.ru/slovari>]. Интрига, придающая произведению занимательность, является неотъемлемой составляющей целого ряда литературных жанров: драматургия, историческая проза, произведения приключенческого жанра и др. По определению, интригующие высказывания выстраиваются в результате «умышленных или неумышленных недомолвок, умолчаний и двусмысленных намеков» [<http://ru.wikipedia.org/wiki/Интрига>]. Интересно, что именно эти приемы выделяются исследователями как тактики, реализующие стратегию уклонения от прямого ответа [см., например, работы Андреевой В.Ю., Головаш Л.Б., Ленец А.В., Ручкиной Е.М., Москалёвой С.И.].

Следует отметить, что рассматриваемая коммуникативная стратегия, являясь примером некооперативного коммуникативного поведения, в рамках современной прозы часто определенным образом нейтрализуется ироничностью высказывания. Сочетание стратегии уклонения от прямого ответа с ироничностью, которая стала ведущей характеристикой современных произведений, имеет множество проявлений. Приведем несколько примеров.

1. - *Where the hell have you been, Lang? // - Черт бы вас побрал, Лэнг! Где вы пропадали?*

- *Oh, hither and yon, I said. As you know, I am a petal borne aloft on the autumn winds. // - Ох, где я только не пропадаю! Вы же знаете, «я просто лепесток,*

гонимый ветром осенью ненастной». (Laurie H.)

В этом фрагменте автор вводит метафорическое сравнение, придающее ироничную поэтичность фразе и камуфлирующее нежелание участника коммуникации давать прямой ответ на заданный вопрос.

2. - *That seems astronomically unlikely. The first time we met she thought I was trying to kill her father, and the last time, she spent most of the evening wanting to give me a white feather for cowardice in the face of the enemy.* // – Ну, это кажется астрономически маловероятным. В первый раз, когда мы встретились, она подумала, что я хочу убить ее отца, а в последний – потратила большую часть вечера на то, чтобы обвинить меня в трусости перед лицом врага.

- *What enemy? said Ronnie.* // – Какого врага?

- *It's a long story.* // – Это длинная история.

- *You've got a nice voice.* // – У тебя очень приятный голос.

- *Ronnie, in this country, when someone says something's a long story, it's a polite way of saying they're not going to tell it to you.* // – Знаешь, Ронни, в нашей стране, когда кто-нибудь о чем-нибудь говорит, что это длинная история, это значит, он вежливо дает понять, что не будет ее рассказывать. (Laurie H.)

В данном примере попытка использования тактики ухода от ответа игнорируется собеседником, который продолжает имплицитно настаивать на продолжении разговора по заданной теме. Как результат, возникает ироничный, но явно обозначенный отказ от коммуникации в рамках этой темы.

Безусловно, средства выражения стратегии уклонения от прямого ответа в художественном тексте не ограничиваются только ироничными репликами. Автор создает художественную реальность, базируясь на принципах существования объективной реальности, выстраивает диалоги персонажей, используя тактики развертывания естественной диалогической речи. Анализ материала показывает, что достаточно частотными приемами, способствующими реализации данной коммуникативной стратегии, являются тактика уклонения от темы и тактика смены темы.

Заметим, что отдельным аспектом исследования может стать изучение эквивалентности перевода фрагментов художественного текста, содержащих средства выражения рассматриваемой коммуникативной стратегии.

Литература

1. Андреева В.Ю. Стратегии и тактики коммуникативного саботажа. — Автореф. ... канд. филол. н. — Курск, 2009.
2. Laurie H. *The Gun Seller* — Arrow Books, 2004